

Psalm 6

Dómine, ne in furóre túo árguas me,
 Néque in íra túa corrípias me.
 Miserére méi, Dómine,
 quóniam infírmus sum;
 Sána me, Dómine,
 quóniam conturbáta sunt óssa méa.
 Et ánima méa turbátus est válde;
 Sed tu, Dómine, úsquequo?
 Convértere, Dómine,
 et éripe ániam méam;
 Sálvum me fac
 própter misericórdiam túam.
 Quóniam non est in mórite
 qui mémor sit túi;
 In inférno áutem
 quis confitébitur tíbi?
 Laborávi in gémitu méo;
 Lavábo per síngulas nótces lécum méum;
 Lácrymis méis strátum méum rigábo.

Turbátus est a furóre óculus méus;
 Inveterávi ínter ómnes inimícos méos.
 Discédite a me ómnes
 qui operámini iniquitátem,
 Quóniam exaudívit Dóminus
 vócem flétus méi.
 Exaudívit Dóminus deprecatióñem méam;
 Dóminus oratióñem méam suscépit.
 Erubéscant, et conturbéntur vehéménter
 ómnes inimíci méi;
 Convertántur, et erubéscant
 válde velóciter.

O Lord, do not in your anger rebuke me,
 Nor in your wrath chasteñ me.
 Be gracious to me, O Lord,
 for I am languishing;
 Heal me, O Lord,
 for my bones are troubled.
 And my soul is sorely troubled;
 But you, O Lord, how long?
 Turn, O Lord,
 and save my life;
 Deliver me
 for the sake of your steadfast love.
 For in death there is no
 remembrance of you;
 for in Sheol
 who can give you praise?
 I am weary with my moaning;
 I flood every night my bed;
 With my tears I drench my couch.

My eye wastes away because of grief;
 It grows weak because of all my foes.
 Depart from me, all
 you workers of evil,
 For the Lord has heard
 the sound of my weeping.
 The Lord has heard my supplication;
 The Lord accepts my prayer.
 They shall be ashamed and troubled,
 all my enemies;
 They shall turn back and be put to
 shame in a moment.

Domine, ne in furore

Josquin des Prez
 French; c.1452–1521

O Lord, do not in your anger rebuke me,

Soprano (S): Dó - - mi-ne, ne in fu - ró - re tú - - o ár-gu-as

Alto (A): Dó - - mi-ne, ne in fu-ró-re tú - - o ár-gu-as

Tenor (T): (Silent)

Bass (B): (Silent)

Source: *New Josquin Edition*, vol. 16, ed. Martin Picker, 2000. Notation here is a tone higher than original with time values halved. Translation after R.S.V. Text underlay and editorial accidentals are by John Hetland and the Renaissance Street Singers.

14 Feb 2022

Nor in your wrath chasten me.

me, Né - que in í - ra tú - a cor - rí - pi - as

me, Né-que in í - ra tú - a cor-rí - pi - as

8

me.

me.

Dó - - mi - ne, ne in fu - ró - re tú - - -

Dó - - - mi-ne, ne in fu-ró-re tú - - - o ár -

17 - - - - -
 21 - - - - -

8 - o ár-gu-as me, Né - que in í - ra tú - a cor -
 -gu-as me, Né - que in í - ra tú - a cor - ri - pi -

Be gracious to me, O Lord, 27

22

Mi - - se - ré-re mé - i, Dó - - mi-ne,
Mi - - se - ré-re mé - i, Dó - - mi-ne,
-rí-pi-as me. Mi - - se - ré-re mé - i, Dó - - mi-ne
-as me. Mi - - se - ré-re mé - i, Dó - - mi-ne,

for I am languishing;

Heal me, O Lord,

28

quó - ni - am infírmus sum; Sá - - na me,
quó - ni - am infírmus sum; Sá - - - - na me,
—, quó - ni - am infírmus sum; Sá - - na me,
quó - ni - am infírmus sum; Sá - - na me,

for my bones are troubled.

35

Dó - - mi - ne, quó - ni - am con - tur-bá - ta sunt ós - sa mé -
Dó - - mi - ne, quó - ni - am con - tur-bá - ta sunt ós -
8 Dó - - mi - ne, quó - ni - am con - tur-bá - ta sunt ós - - - sa
Dó - - mi - ne, quó - ni - am con - tur-bá - ta sunt ós - sa

And my soul is sorely troubled;

41

a.

Et á-ni-ma mé - - - a tur-

46

- sa mé - - a. Et á-ni - ma mé - - - a tur-bá-tus

mé - - - a. —.

mé - - - a.

But you, O Lord, how long?

47

-bá-tus est vál - - - de - - - ; Sed tu, Dó - mi-ne, úsquequo, sed tu, Dó -

52

Sed tu, Dó - mi-ne, úsquequo, sed tu, Dó -

8

Sed tu, Dó - mi-ne, úsquequo - ?

Turn, O Lord,
and save my life;
53
-mi-ne, úsque-quo?
58
-mi-ne, úsque-quo?
Con-vér - te-re, Dó-mi-ne, et é-ri-pe á - nimam mé-
8
Con - vér - - te-re, Dó-mi-ne, et é-ri - pe á - ni -

give you praise?

76

confi - té - bi - tur tí - - bi?
 quis con-fi - té - bitur tí - bi? _____?
 -té - bi - tur tí - - - - bi? La - - bo - rá - - vi
 confi - té - bi - tur tí - - bi? La - bo - rá - - vi

I am weary with my

80

moaning; I flood every night my bed;

81

La - - vá - - bo per sín-gu-las nóc - tes léc - tum
 La -
 in gé - mi - tu mé - - - o;
 in gé - mi - tu mé - o; léc - -

85

With my tears I drench my couch.

86

mé - um; Lá - crymis mé - is strátum mé - um ri - gá - bo.
 - tum méum; Lá - cry - mis mé - is strá - tum mé - um ri - gá - bo.
 Lá - cry - mis mé - is strá - tum mé - um ri - gá - bo.
 - tum méum; Lá - crymis mé - is strá - tum mé - um ri - gá - bo.

91

Secunda pars

My eye wastes away because of grief;

92

Tur - bá-tus est a fu - ró - - re
Tur - bá-tus est a fu - ró - - re ó - cu -
Tur - bá-tus est a fu -
Tur - bá-tus

96

It grows weak because of all

101

ó - cu - - lus mé - us; In - - ve-te-rá - -
lus mé - - us; In - - ve-te-rá - - vi
ró - - re ó - - cu-lus mé - -
est a fu - ró - - re ó - - cu-lus mé - -

97

101

my foes.

102

-vi ín - ter óm - nes i - ni-mí - - cos, i - ni - mícos
ín - ter óm - - nes i - ni - mí - - cos, i - ni - mí -
-us; In - ve - te - rá - vi ín - ter óm - nes i - ni -
-us; In - ve - te - rá - vi ín - ter óm - nes i - ni - mí - cos

107

Depart from me, all you workers

114

The musical score consists of three staves of music. The top staff uses a treble clef, the middle staff a soprano clef, and the bottom staff a bass clef. The key signature is one sharp. Measure 108 starts with a forte dynamic. The lyrics "mé-os" are sung in measure 108, followed by a repeat sign and a section of eighth-note chords. The lyrics "mícos mé - os." begin in measure 110, continuing through measure 111. The middle staff begins its vocal line in measure 111 with the lyrics "mé - - os.". The bass staff begins its vocal line in measure 111 with the lyrics "mé - - os.". The lyrics "Di - scédi-te a me ómnes" are sung in measures 112-113, followed by a repeat sign. The lyrics "qui o-pe-rá-mi-ni i -" continue in measures 114-115.

of evil, 115 *For the Lord has heard* 120

Quó - ni - am ex - au-dí-vit Dó - - mi -

Quó - - ni-am ex - au-dí -

ni - qui - - tá - - tem

ni - - qui-tá - - - tem

the sound of my weeping.

121

-nus vócem flé-tus mé - i, vócem flétus mé - - - i. Ex - - - au -

126

- vit Dó-mi - nus vócem flé - tus mé - - - i. Ex - - - au -

Ex - - - au -

Ex - - - au -

heard

127

my supplication;

135

The Lord accepts my prayer.

136

141

They shall be ashamed and troubled,

142

148

all my enemies; *They shall turn back*

149 - ter óm-nes i ni-mí-ci mé - i; Con - ver -

- - - ter ómnes i ni-mí-ci mé - i; Con - ver-tán-tur, et e - ru -

8 óm-nes i ni-mí-ci mé - i; Con - ver-tán-tur, et e - ru -

- ter óm - nes i - ni-mí-ci mé - i; Con - vertán - tur, et e - ru -

and be put to shame *in a*

156 - tán - tur, et e - ru - bés - cant, et e - ru - bés - cant vál-de -

- bés - cant, et e - ru - bés - cant, et e - ru - bés - cant vál-de -

8 - bés - cant, et e - ru - bés - cant, , e - ru - bés - - cant

- bés - cant, et e - ru - bés - cant, et e - ru - bés - cant

moment.

162 , válde ve - ló - citer, válde veló - - - - ci - ter

, válde , válde ve - ló - citer, válde veló - - - ci - - ter

8 válde , válde veló - - - ci - - ter

válde , válde ve - ló - - - ci - - ter

168

Alterations: To ease SATB performance, exchanged alto and tenor notes in (bar.quarter) 98.2–99.1. Bar 155, tenor, changed first note's dot to a note, for better underlay.

Emendations: Bar 11, alto, lowered short note a third (like bass in 22). Bar 98, tenor, raised second note a step.